



Zmluva o predaji lekárskeho prístroja

(ďalej len „*Zmluva*“)

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991
Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších
predpisov medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia
Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka

(ďalej len „*predávajúci*“)

a

Fakultná nemocnica Nitra

Sídlo: Špitálska 6, 94901 Nitra

IČO: 17 336007

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriadená zriad'ovacom listinou Ministerstva
zdravotníctva SR číslo 3724/1991-A/VIII-1 zo dňa
09.12.1991

IBAN: SK49 8180 0000 0070 028 0649

SWIFT: SPSRSKBA

Zastúpená: MUDr. Milan Dubaj, PhD., riaditeľ

(ďalej len „*kupujúci*“)

(ďalej spolu ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivo
ako „*zmluvná strana*“)

I.

Predmet a účel Zmluvy

1.1 Predávajúci je výlučným vlastníkom
lekárskeho prístroja cobas LIAT, SN: 19563
slúžiaceho na molekulárnu diagnostiku,

Contract on Sale of Medical Device

(hereinafter referred to as the „*Contract*“)

concluded pursuant to Section 409 and subsequent
provisions of the Act 513/1991 Coll. the
Commercial Code as later amended, by and
between the following parties:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with
the District Court of Bratislava I, Section Sro, File
No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,
60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto,
Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy
holder

(hereinafter referred to as the „*Seller*“)

and

Fakultná nemocnica Nitra

Registered Office: Špitálska 6, 949 01 Nitra

Company ID: 17 336007

Legal form: state contributory organization

Established by the Deed of Foundation of Ministry
of Health SR no. 3724/1991-A/VIII-1 of 9
December 1991

IBAN: SK49 8180 0000 0070 028 0649

SWIFT: SPSRSKBA

Represented by: MUDr. Milan Dubaj, PhD., Director

(hereinafter referred to as the „*Buyer*“)

(hereinafter jointly referred to as the „*Parties*“ or
individually as the „*Party*“)

I.

Subject-Matter and Purpose of the Contract

1.1 The Seller is the exclusive owner of the
medical device cobas LIAT, SN: 19563
determined for molecular diagnostics, which

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

http://www.roche.sk

ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“). Predávajúci týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že predávajúci bude oprávnený s lekárskeým prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.

1.2 Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu lekársky prístroj, ktorý je nový a nebol dosiaľ používaný.

1.3 Predávajúci sa touto Zmluvou zaväzuje dodať kupujúcemu lekársky prístroj a previesť na kupujúceho vlastnícke právo k lekárskeému prístroju a kupujúci sa zaväzuje lekárskeý prístroj prevziať, prijať do svojho vlastníctva a zaplatiť zaň predávajúcemu kúpnu cenu, a to všetko podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

1.4 Kupujúci vyhlasuje, že je poskytovateľom zdravotnej starostlivosti v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi a je oprávnený nadobudnúť lekárskeý prístroj od predávajúceho spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s ním nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúcemu za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúcemu škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumejú aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúcemu z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceho.

technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocol) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter referred to as “**medical device**”). The Seller hereby declares that before this Contract enters into force, he shall be the exclusive owner of the medical device, that the medical device will not be encumbered by any third party rights and that he would be entitled to dispose of the medical device a manner and for the purposes hereunder.

1.2 The Seller undertakes to deliver to the Buyer the medical device that is new and has not been previously used.

1.3 The Seller undertakes to deliver the medical device under this Contract to the Buyer and to transfer to the Buyer the ownership title to the medical device and the Buyer agrees to take over the medical device, accept it and to pay the purchase price according to the terms agreed in this Contract.

1.4 The Buyer declares that he is a healthcare provider in compliance with all applicable laws and is entitled to acquire medical device from the Seller in a manner as provided in this Contract. Shall this statement be untrue; the Buyer shall be liable to the Seller and agrees to pay the Seller damages in a case of the falsity of this statement. For this purpose, the damage shall also mean any penalties or other monetary sanctions imposed by the public authority to the Seller due to or in connection with the falsity of this statement of the Buyer.

II. Kúpna cena a jej platba	II. Purchase Price and its Payment
2.1 Predávajúci a kupujúci sa týmto dohodli na kúpnej cene za lekársky prístroj vo výške 8 988 Eur (slovom: osemtisícdeväťstoosemdesiatosem eur) bez DPH. Ku kúpnej cene bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.	2.1 The purchase price for the medical device was agreed by the Parties in the amount EUR 8 988 (in words: eight thousand nine hundred eighty-eight Euro), VAT excluded. VAT in statutory rate shall be added to the purchase price.
2.2 Kúpna cena je splatná na základe faktúry predávajúceho do 60 dní odo dňa doručenia faktúry. Predávajúci je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň, kedy kupujúci prevezme lekársky prístroj do svojej dispozície, najneskôr však do piateho pracovného dňa mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bol lekársky prístroj dodaný.	2.2 The purchase price for the medical device shall be payable within 60 days from the date of delivery of the invoice. The Seller is entitled to issue an invoice on the day when the Buyer takes over the medical device, however, not later than on the fifth working day of the month following the month in which the medical device was delivered.
2.3 Kupujúci zaplatí kúpnu cenu bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.3 The Buyer shall pay the purchase price via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
2.4 Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za lekársky prístroj sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.	2.4 The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.
2.5 V prípade omeškania kupujúceho s platením kúpnej ceny je predávajúci oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.	2.5 Should the Buyer be in default with the payment of purchase price, the Seller shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of purchase price. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.
2.6 Neuhradenie kúpnej ceny riadne a včas sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.	2.6 Failure to pay the purchase price duly and on time is considered a substantial breach of this Contract.
2.7 Zmluvné strany sa dohodli, že pohľadávku, ktorá vznikne z tohto zmluvného vzťahu predávajúcemu ako veriteľovi, predávajúci nepostúpi tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho ako dlžníka. Písomný súhlas za kupujúceho je oprávnený vydať len jeho štatutárny orgán. Postúpenie pohľadávky predávajúcim bez predchádzajúceho písomného súhlasu kupujúceho je neplatné s odkazom na § 525 ods. 2 zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov	2.7 Parties have agreed that the claim arising from this contractual relationship to the Seller as a Creditor will not be transferred by the Seller to a third party without the prior written consent of the Buyer as a Debtor. Only the statutory body is entitled to issue written consent on behalf of the Buyer. The assignment of a receivable by the Seller without the prior written consent of the Buyer is invalid with reference to § 525 para. 2 Act. no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended.

<p style="text-align: center;">III.</p> <p>Miesto a čas dodania, preberací protokol</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>The place and term of handover, handover protocol</p>
<p>3.1 Predávajúci je povinný dodať lekársky prístroj na adresu pracoviska kupujúceho, pokiaľ kupujúci neoznámí predávajúcemu v lehote najmenej 3 dni pred dňom dodania iné miesto dodania lekárskeho prístroja.</p>	<p>3.1 The Seller undertakes to deliver medical device to the Buyer at the workplace of the Buyer, unless the Buyer specifies another place of delivery at least 3 day before the agreed day of delivery.</p>
<p>3.2 Náklady na dodanie lekárskeho prístroja znáša výlučne predávajúci.</p>	<p>3.2 The Seller shall bear all cost associated with handover of the medical device.</p>
<p>3.3 Predávajúci a kupujúci sa dohodli, že predávajúci je povinný lekársky prístroj podľa tejto Zmluvy dodať najneskôr do 30 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy. Presný dátum a čas dodania oznámí predávajúci kupujúcemu najmenej 3 dni vopred a to Oddeleniu zdravotníckej techniky alebo poverenému zamestnancovi. V prípade, ak kupujúci odmietne riadne dodaný lekársky prístroj prevziať, má sa za to, že lekársky prístroj bol odovzdaný kupujúcemu na tretí deň po oznámení predávajúceho podľa predchádzajúcej vety.</p>	<p>3.3 The Parties agreed that the Seller shall be obliged to deliver the medical device to the Buyer no later than within 30 days following the day of execution hereof. The exact date and time of the delivery shall be notified by the Seller to Department of medical technics or to the entitled employee of the Buyer at least three days in advance. Shall the Buyer refuse to accept the medical device; it shall be deemed that the medical device was handed over on 3rd day after the notification of the Seller according to the previous sentence.</p>
<p>3.4 Momentom prevzatia lekárskeho prístroja kupujúcim v mieste jeho dodania na základe preberacieho protokolu podľa tejto Zmluvy prechádza nebezpečenstvo škody na lekárskom prístroji a vlastnícke právo k lekárskeму prístroju na kupujúceho.</p>	<p>3.4 At the moment of handover of the medical device by the Buyer on the place of its delivery subject to the handover protocol, the risk of damage to medical device and ownership title to it shall pass onto the Buyer.</p>
<p>3.5 O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu predávajúci a kupujúci alebo jeho poverení zamestnanci Oddelenia zdravotníckej techniky v mieste dodania preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy predávajúceho a kupujúceho alebo ich poverených zástupcov.</p>	<p>3.5 The handover and takeover of medical device shall be confirmed by the Parties by signing a handover protocol by their authorized representatives or entitled employees from Department of medical technics, which shall include in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of the Seller and the Buyer, or their authorized representatives.</p>
<p>3.6 Spolu s lekárskeým prístrojom je predávajúci povinný odovzdať kupujúcemu všetky doklady, ktoré sa naň vzťahujú, najmä, nie však výlučne, návod na obsluhu lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku, certifikáty zhody, certifikáty pôvodu a iné relevantné dokumenty potrebné na užívanie lekárskeho prístroja a na výkon vlastníckeho práva.</p>	<p>3.6 Together with the medical device, the Seller is obliged to deliver to the Buyer all relevant documents, including, but not limited to the operation manual in the Slovak language, conformity certificates, certificates of origin and other relevant documents required for the use of medical device and for the exercise of ownership right.</p>

IV.
Inštalácia lekárskeho prístroja a zaškolenie
poverených osôb kupujúceho

- 4.1 Predávajúci sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu lekárskeho prístroja v mieste sídla kupujúceho alebo na inom mieste určenom kupujúcim na svoje náklady do 30 dní odo dňa dodania lekárskeho prístroja; týmto nie je dotknutá možnosť súčasného dodania a inštalácie lekárskeho prístroja v ten istý deň.
- 4.2 Kupujúci sa zaväzuje poskytnúť predávajúcemu potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť predávajúcemu údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekársky prístroj prevziať do laboratórnej prevádzky.
- 4.3 O inštalácii lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany Inštalčný protokol.
- 4.4 Predávajúci sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov kupujúceho, ktorí budú pracovať s lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov kupujúceho bude spísaný školiaci protokol s menným zoznamom zaškolených zamestnancov kupujúceho, ktorý protokol o zaškolení podpíšu.

V.
Zodpovednosť za vady

- 5.1 Predávajúci je povinný dodať lekárskeý prístroj špecifikovaný v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, ktorý je spôsobilý na užívanie na dohodnutý a určený účel, ktorým je molekulárna diagnostika.
- 5.2 Lekárskeý prístroj musí byť dodaný zabalený takým spôsobom, ktorý dostatočne zabezpečí jeho ochranu a uchovanie počas jeho prepravy.
- 5.3 Kupujúci je povinný prezrieť si lekárskeý prístroj za účelom zistenia zjavných vád ihneď pri jeho prevzatí, pričom prípadné zjavné vady uvedú zmluvné strany v preberacom protokole uvedenom v bode 3.5 tejto Zmluvy. Ak v preberacom protokole nebudú uvedené žiadne zjavné vady lekárskeho prístroja, má sa za to, že predávajúci dodal lekárskeý prístroj bez takýchto zjavných vád.

IV.
Installation of medical device and the training
of persons in charge of the Buyer

- 4.1 The Seller undertakes at its expense to install or ensure the installation of medical device at the seat of the Buyer or at other place designated by the Buyer within 30 days after delivery of medical device; the possibility of simultaneous delivery and installation of medical device in the same day shall not be affected therein.
- 4.2 The Buyer undertakes to provide the Seller with necessary cooperation when installing medical device, especially to provide information regarding the installation, such as responsible staff for operating the medical device and to take over the medical device take into laboratory operations.
- 4.3 The installation of medical device shall be confirmed by the Parties by signing the protocol of installation.
- 4.4 The Seller also undertakes to train the staff of the Buyer, who will work with medical device. The training protocol on training of particular employees of the Buyer with the named list of trained employees shall be drawn up by the Parties.

V.
Liability for Defects

- 5.1 The Seller is obliged to deliver a medical device specified in Annex no. 1 of the Contract, which is fit for the agreed use and intended purpose, which is a molecular diagnostics.
- 5.2 The medical device shall be packaged in a manner sufficient to ensure its protection and preservation during its transportation.
- 5.3 The Buyer shall inspect the medical device immediately after takeover. All evident defect shall be stated in a handover protocol referred to in sec. 3.5 of the Contract. In case any evident defects on medical device are stated in handover protocol, it shall be understood that the Seller has delivered medical device without such evident defects.

- | | |
|---|--|
| <p>5.4 Prehliadku lekárskeho prístroja z hľadiska jeho funkčnosti a spôsobilosti na užívanie na účel podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy je kupujúci povinný vykonať čo najskôr po ukončení inštalácie lekárskeho prístroja podľa článku IV. tejto Zmluvy; v prípade nesplnenia tejto povinnosti kupujúceho si môže kupujúci uplatniť nároky z väd zistiteľných pri tejto prehliadke len keď preukáže, že tieto vady mal lekársky prístroj v čase jeho prevzatia kupujúcim.</p> | <p>5.4 The inspection of the medical device in terms of functionality and capability for use for the purpose under sec. 5.1 of this Article shall be carried out by the Seller as soon as possible after the installation of the medical device under Article IV. of this Contract; shall the Buyer fail to comply with this obligation, he can claim the defects observable at this inspection only when it can be proved that the medical device had the defects at the time of its takeover by the Buyer.</p> |
| <p>5.5 Kupujúci je povinný oznámiť vady lekárskeho prístroja, za ktoré predávajúci zodpovedá, do 3 pracovných dní po tom, ako ich kupujúci zistil alebo mal zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti pri prehliadke podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy alebo neskôr pri vynaložení odbornej starostlivosti, najneskôr však do troch mesiacov odo dňa inštalácie lekárskeho prístroja. Predávajúci nezodpovedá za vady oznámené po uplynutí týchto lehôt. Uvedené sa netýka oznámenia zjavných väd lekárskeho prístroja, ktoré je kupujúci povinný uviesť v preberacom protokole.</p> | <p>5.5 The Buyer is obliged to notify defects on medical device, for which the Seller shall be liable, within 3 working days after the defects were discovered or ought to be discovered with due professional care during the inspection in accordance with sec. 5.4 of this Article and no later than three months after installation of medical device. Seller is not liable for defects notified after these time limits. This section does not apply to evident defects of medical device, which shall be stated by the Buyer in the takeover protocol.</p> |
| <p>5.6 Predávajúci týmto poskytuje na lekársky prístroj záruku po dobu 24 mesiacov. Záručná doba začína plynúť momentom inštalácie lekárskeho prístroja, ktorá bude potvrdená podpisom Inštaláčného protokolu predávajúcim a kupujúcim. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú kupujúci nemohol lekársky prístroj užívať pre vady, za ktoré zodpovedá predávajúci.</p> | <p>5.6 The Seller hereby grants a warranty for the medical device for 24 months. The warranty period begins at the moment of installation of medical device, which will be confirmed by signing the protocol on installation by the Parties. The warranty period shall be suspended for the period during which the Buyer cannot use the medical device as a result of defects for which the Seller is liable.</p> |
| <p>5.7 Zárukou preberá predávajúci záväzok, že lekársky prístroj bude po dojednanú dobu spôsobilý na použitie na účel podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy a zachová si vlastnosti uvedené v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve. Predávajúci sa zároveň zaväzuje vykonávať počas záručnej doby bezplatný záručný servis lekárskeho prístroja.</p> | <p>5.7 By the guarantee the Seller undertakes that the medical device during the agreed time shall be fit for use for the purpose of sec. 5.1 of this Article and retains the properties listed in Annex no. 1 to this Contract. The Seller also undertakes to perform during the warranty period warranty service of medical device free of charge.</p> |
| <p>5.8 Záruka a záručný servis podľa tohto článku Zmluvy sa nevzťahujú na:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) vady spôsobené <i>vis maior</i>, ktoré predávajúci nespôsobil a za ktoré nezodpovedá. Okolnosťami <i>vis maior</i> sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka a náhodne vzniknuté vady (napr. elektrický skrat, poškodenie vodou a pod.); b) vady, o ktorých kupujúci v čase prevzatia lekárskeho prístroja vedel alebo | <p>5.8 Warranty and warranty service under this Article of the Contract shall not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) defects caused by force majeure, not caused by the Seller. Circumstances of force majeure for the purposes hereof means circumstances specified in § 374 of the Commercial Code and accidental defects (eg. electrical circuit, water damage, etc.); b) defects of the medical device of which the Buyer was aware of or ought to be aware of at the time of handover of medical device; |

<p>s prihliadnutím na okolnosti musel vedieť;</p> <p>c) vady spôsobené neoprávneným zásahom a/alebo násilným poškodením lekárskeho prístroja;</p> <p>d) vady spôsobené umiestnením lekárskeho prístroja do závadného prostredia;</p> <p>e) vady spôsobené pripojením lekárskeho prístroja na nesprávny zdroj napätia;</p> <p>f) vady spôsobené nedodržaním návodu na obsluhu a/alebo pokynov a/alebo odporúčaní výrobcu lekárskeho prístroja a/alebo predávajúceho, vrátane pokynov na používanie určených alebo odporúčaných reagensí a iného spotrebného materiálu;</p> <p>g) vady spôsobené technickými zmenami na lekárskom prístroji a/alebo vykonaním opravy alebo iného zásahu počas záručnej doby kupujúcim alebo treťou osobou bez súhlasu predávajúceho;</p> <p>h) vady spôsobené na lekárskom prístroji po jeho odovzdaní kupujúcemu akýmkoľvek spôsobom inou osobou než predávajúcim.</p>	<p>c) defects caused by tampering and / or violent injury to medical devices;</p> <p>d) defects caused by placing a medical device to a detriment environment;</p> <p>e) defects caused to medical device by connecting to the wrong voltage source;</p> <p>f) defects caused by failure to observe the operation manual and / or instructions and / or recommendations of the manufacturer of medical devices and / or Seller, including instructions for the use intended or recommended reagents and other supplies;</p> <p>g) defects caused by technical changes to the medical device, and / or any repair or other action during the warranty period done by the Buyer or a third party without the consent of the Seller;</p> <p>h) defects caused to the medical device after its delivery to the Buyer in any way by any person other than the Seller.</p>
<p>5.9 Záruka sa zároveň nevzťahuje na časti lekárskeho prístroja a spotrebný materiál uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.</p>	<p>5.9 The warranty shall also not apply to parts of medical device and supplies as stated in an Annex no. 1 hereof.</p>
<p>5.10 V prípade kupujúcim tvrdených vád na lekárskom prístroji, ktoré sa na lekárskom prístroji mali nachádzať od počiatku, je kupujúci povinný preukázať, že tieto vady mal lekársky prístroj už v čase prechodu nebezpečenstva škody na lekárskom prístroji na kupujúceho. V prípade kupujúcim tvrdených vád, ktoré sa na lekárskom prístroji vyskytli po prechode nebezpečenstva škody na kupujúceho, je kupujúci povinný preukázať, že bol dodržaný návod na obsluhu lekárskeho prístroja zo strany kupujúceho alebo akejkoľvek tretej osoby, ktorá nakladala s lekárskeým prístrojom a že s lekárskeým prístrojom bolo nakladané spôsobom, ktorý nevylučuje záruku (bod 5.8 tohto článku Zmluvy).</p>	<p>5.10 In case of alleged defects on medical device from the beginning, the Buyer must prove that the medical device had these defects at the time of transfer of the risk of damage to medical device to the Buyer. In case of alleged defects on the medical device occurred after the transfer of the risk of damage to the Buyer, the Buyer must prove the Buyer or any other third person observed the operation manual and that the medical device has been handled with in a way that does not exclude guarantee (sec. 5.8 of this Article).</p>
<p>5.11 Kupujúci je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá predávajúci na tel. č.: 0800 500 634 alebo prostredníctvom DiaLog portálu spoločnosti Roche na www.dialogportal.roche.com.</p>	<p>5.11 The Buyer is obliged to notify on the defect of the medical device, for which the Seller is liable by phone on: 0800 500 634 or by Roche DiaLog portal on www.dialogportal.roche.com.</p>
<p>5.12 Predávajúci sa zaväzuje do 48 hodín od oznámenia vady lekárskeho prístroja poskytnúť kupujúcemu na dočasné užívanie počas doby odstraňovania vady lekárskeho prístroja náhradný lekárskeý prístroj rovnakého</p>	<p>5.12 The Seller undertakes to provide the Buyer, within 48 hours from notification of the defect of medical device, with the substitute medical device (with different SN) for temporary use during the term of removing</p>

typu (s iným SN), pričom kupujúci berie na vedomie, že môže ísť aj o použitý prístroj. Predávajúci po dohode s kupujúcim zabezpečí podľa potreby inštaláciu a konfiguráciu náhradného lekárskeho prístroja u kupujúceho tak, aby zodpovedal úrovni ktorú mal lekársky prístroj v čase poruchy. Po odstránení poruchy sa predávajúci zaväzuje zabezpečiť odinštalovanie a dekontamináciu náhradného lekárskeho prístroja a opätovnú inštaláciu a konfiguráciu lekárskeho prístroja v súlade s potrebami kupujúceho.

the defects of the medical device. The Buyer acknowledges that substitute medical device may also be a used device. Upon agreement with the Buyer, the Seller arranges the installation and configuration of substitute medical device at the place of Buyer, so that it corresponds to the level of the medical device at the time of the defect. After removing the defect, the Seller undertakes to arrange uninstallation and decontamination of substitute medical device and reinstallation and configuration of the medical device in accordance with needs of the Buyer.

5.13 Predávajúci je povinný odstrániť vadu lekárskeho prístroja, za ktorú zodpovedá, v primeranej lehote, s odbornou starostlivosťou a spôsobom podľa vlastného uváženia. Predávajúci sa zaväzuje, že zvolí taký spôsob odstránenia vady, za ktorú zodpovedá, ktorý je najefektívnejší a najviac zodpovedá potrebám kupujúceho.

5.13 The Seller is obliged to remove the defect on medical devices, for which it is liable, within a reasonable time, with due diligence and in a manner at its discretion. Seller undertakes to choose such a method of removing defect, which is the most effective and meets the needs of the Buyer.

5.14 Kupujúci je povinný poskytnúť predávajúcemu pri odstraňovaní väd potrebnú súčinnosť, spočívajúcu najmä v umožnení prístupu k lekárskeho prístroju.

5.14 The Buyer is obliged to provide the Seller with necessary cooperation in removal of defects, in particular to allow access to medical device.

5.15 Predávajúci zodpovedá kupujúcemu za škody spôsobené neodborným a nekvalitným výkonom záručného servisu. Predávajúci nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne kupujúcemu v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady v prevádzke.

5.15 The Seller shall be liable to the Buyer for damages caused by improper quality performance of warranty service. Seller shall not be liable for damage incurred by the Buyer as a result that the medical device is not in operation during removing of defects.

5.16 Predávajúci nezodpovedá za škodu vzniknutú na reagenciách a inom spotrebnom materiáli, ktoré sú poškodené následkom poruchy lekárskeho prístroja.

5.16 The Seller shall not liable for damage to the reagents and other consumables that are damaged due to defect of medical device.

5.17 Kupujúci plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeho prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku kupujúceho. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo predávajúceho za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z.z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.

5.17 The Buyer is fully responsible for damage caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third persons or property of the Buyer. This does not affect the liability of the manufacturer and / or the Seller for damages under Law no. 294/1999 Coll. on Liability for damage caused by defective products, as amended.

VI.

Dôverná informácia a povinnosť mlčanlivosti

VI.

Confidential Information and Confidentiality Obligation

6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných

6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information

<p>informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p>	<p>in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p>
<p>6.2 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie nepoužijú inak, ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p>	<p>6.2 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p>
<p>6.3 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p>	<p>6.3 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof and without any limitation in time.</p>
<p>6.4 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>	<p>6.4 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>
<p>6.5 Predávajúci súhlasí s tým, že kupujúci zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke kupujúceho a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.</p>	<p>6.5 The Seller hereby agrees that the Buyer will publish this Agreement, Amendments thereto and invoices related therewith on the Buyer's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts.</p>
<p>6.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p>VII. Služba Teleservis</p>	<p>VII. Roche Teleservice</p>
<p>7.1 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci poskytne kupujúcemu pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou Roche Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických</p>	<p>7.1 The Seller shall provide the Buyer with the connection of the medical device to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices.</p>

<p>problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p>	
<p>7.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať kupujúci zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p>	<p>7.2 Within ROCHE Teleservice, the Buyer will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical device capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.</p>
<p>7.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru kupujúceho. Kupujúci sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť predávajúcemu na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p>	<p>7.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Buyer. The Buyer shall provide the Seller with the internet connection at the place of installation.</p>
<p>7.4 Predávajúci nainštaluje kupujúcemu hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím kupujúci súhlasí.</p>	<p>7.4 The Buyer agrees that the Seller installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p>
<p>7.5 Predávajúci garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií kupujúceho, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovaním. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p>	<p>7.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Seller shall guarantee protection of Buyer's confidential data and personal data of patients through encryption. ROCHE Teleservice and Data Protection Manual creates Annex no. 2 to this Contract as its inseparable part.</p>
<p>7.6 Predávajúci poskytuje kupujúcemu službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístroja počas trvania záruky.</p>	<p>7.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical devices during the period of warranty.</p>
<p>VIII. Záverečné ustanovenia</p>	<p>VIII. Final Provisions</p>
<p>8.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>8.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.</p>
<p>8.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p>	<p>8.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>8.3 Kupujúci je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších</p>	<p>8.3 The Buyer shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil</p>

<p>predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je kupujúci povinný doručiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.</p>	<p>Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Buyer shall be obliged to submit to the Seller the written confirmation that the Agreement was published according to the law.</p>
<p>8.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v centrálnom registri zmlúv.</p>	<p>8.4 The Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective the next day after the day it was published according to law.</p>
<p>8.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p>	<p>8.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p>
<p>8.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a mieste príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>8.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>8.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>8.7 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.</p>
<p>8.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p>	<p>8.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p>
<p>8.9 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým alebo slovenským znením tejto Zmluvy, prednosť má jej slovenské znenie.</p>	<p>8.9 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, of which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p>
<p>8.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>8.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p>
<p><i>Príloha č. 1: Typový list lekárskeho prístroja</i> <i>Príloha č. 2: Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i></p>	<p><i>Annex no. 1: Technical protocol of the medical device</i> <i>Annex no. 2: ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i></p>

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Nitre, dňa/ on

Predávajúci / Seller:

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/Proxy holder

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/Proxy holder

Kupujúci / Buyer:

MUDr. Milan Dubaj, PhD.
riaditeľ/Director